

MASTER'S THESIS

Terminological problems and management for Internet language professionals in Hong Kong

To, Kit Yi Charlotte

Date of Award:
2000

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

**TERMINOLOGICAL PROBLEMS AND MANAGEMENT FOR
INTERNET LANGUAGE PROFESSIONALS IN HONG KONG**

**TO KIT YI, CHARLOTTE
STUDENT NO. 98401823**

**A Dissertation Submitted In Partial
Fulfilment Of The**

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

AUGUST 2000

序

隨著互聯網工業的長速發展，與電腦有關的技術性詞彙及縮寫越來越多。商業上的國際化趨勢，促使這些英文專有名詞，不斷流入一些非英語國家。但由於這些新衍生的名詞缺乏有系統的註解，不管是英語註釋或是其他相對的翻譯，因此每每產生術語學的問題。

香港作為一個雙語城市，英文與中文同被列為法定語文，本論文透過與網站公司專門人員的問題術語紀錄、實地討論及人種誌研究性觀察，探討在內工作的編採人員，如何在日常交談及文字應用上處理這些專有名詞，從而減少傳達錯誤。透過語言處理理論模式，是項研究會就現時前線資訊科技專才所遇到的術語學問題作出報告。

ABSTRACT

Technical computing terms and acronyms have been increasing immensely because of the rapid development of the web industries. Due to the growing internationalization of business, these new English terms are exported to other countries where English is not the native language. Without any subject specialists who manage these newly created terms, whether the English terms or their translation equivalents in a systematic way, terminological problems would result.

Hong Kong is a bilingual city where Chinese and English are both the official languages. This paper aims to explore the management of the technical terminology in individual discourse of the Internet language professionals in the context of the Internet business corporation. Keeping records, ethnographical observation in actual business meetings and focus group discussion with Internet Language Professionals have been carried out. Using language management model, this study will report on the result of this collection of IT professionals' first hand experience with terminology problems.

Table of Contents

Acknowledgements	i
Abstracts	iii
CHAPTER 1	
INTRODUCTION	1
CHAPTER 2	
LITERATURE REVIEW	4
Introduction	4
Historical Issues in Terminology	5
Development of the field	7
Theoretical Issues in Terminology	8
Terminology and communication	14
Terminological problems and management in individual discourse	15
Model of individuals' management of language in discourse	16
Implications and motivation for the study	19
CHAPTER 3	
METHODOLOGY	20
Subjects	20
Sources of data	21
CHAPTER 4	
FINDINGS AND DISCUSSION	28
Records of query	28
Transcriptions of actual business meetings	32
Transcription of a focus group discussion	46
Discussion	53
CHAPTER 5	
CONCLUSION	58
REFERENCES	
APPENDIX 1	
APPENDIX 2	
APPENDIX 3	
APPENDIX 4	
APPENDIX 5	